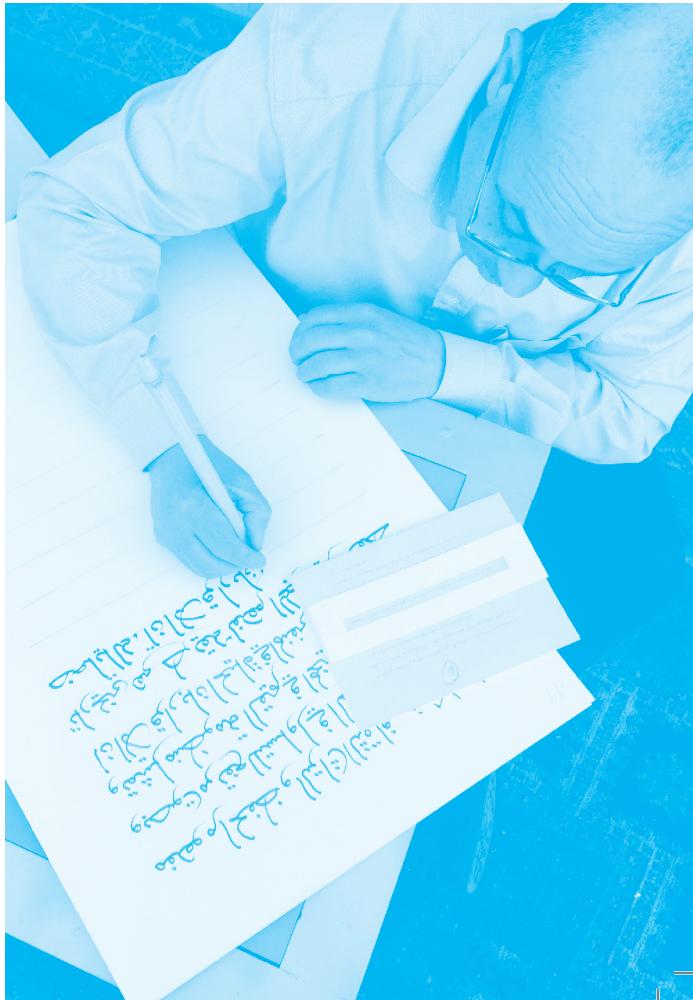




ساندی هلال و آلساندرو پیتی

Sandi Hilal and Alessandro Petti

Born in 1973 in Bethlehem, Palestine, and Pescara, Italy. Both live and work in Beit Sahour, Palestine.
Nés en 1973 à Bethléem, Palestine, et à Pescara, Italie. Vivent et travaillent à Beit Sahour, Palestine.
ولدا عام ١٩٧٣ في بيت لحم فلسطين، وفي بيسكارا في إيطاليا. يسكنان ويعملان في بيت ساحور، فلسطين.



Abdelghani Ouida
transcribing *The Book of Exile*

The Book of Exile

The Book of Exile is an assemblage of stories of refugee life in Palestinian Camps since the Nakba in 1948. These stories are an expression of a vital culture that emerged in exile in spite of suffering and deprivation. The book narrates the story of the camp as a distinctive site of knowledge production, a source of social and political inventions and spatial configurations away from the stereotypes that have long described the camp as a site only of poverty and repression.

In order to engage actively with this camp condition, in 2012 we established Campus in Camps as a gathering place for communal learning and production of knowledge grounded in refugee communities. Among the authors of the texts contained in this book are Campus in Camps participants living in Dheisheh, Arroub, Ayda, Beit Jebrin, Fawwar refugee camps in occupied Palestine. The stories of exile derive from everyday experience, observations, reflections and interaction within the refugee community. Campus in Camps has therefore become a space where young refugees congregate to discuss and write their culture and share it with each other, with the rest of the people in the camp, other refugees, and the whole world.

With this spirit this manuscript of *The Book of Exile* has been scribed by the calligrapher Abdelghani Ouida from the city of Marrakesh in Morocco. The Koutoubia Mosque took its name from large numbers of calligraphers who have taken the yard of as headquarters for their work. The Koutoubia played an important role throughout history in producing books, handwriting and publishing, translating and distributing texts to all parts of the Arab and entire world.

By transcribing the manuscript of *The Book of Exile* today in Marrakesh, the calligrapher Abdelghani together with his colleagues and his students brings back an inveterate heritage in the production of knowledge and its scribing and distribution. Beyond that, they also revive the history of the Koutoubia Mosque and its courtyard as a place of gathering and knowledge production. *The Book of Exile* asserts the refusal of refugees to be not only victims of stereotypes but to claim their right to make history.

Sandi Hilal and Alessandro Petti

كتاب المنفى

«كتاب المنفى» هو عبارة عن مجموعة من القصص التي تروي حياة اللاجئ الفلسطيني في مخيمات اللجوء منذ نكبة عام 1948 . قصص تحكي تفاصيل حياة يومية وثقافة بزرت في المنفى بالرغم من حياة المعاناة والمرمان؛ قصص تروي حكاية للجوء آغنية بالمعرفة ومنبعاً لإبداعات اجتماعية وتكتوبات سياسية ومكانية جديدة بعيداً عن الصورة النمطية التي طالما وصف بها المجمّع كبؤرة فقر وعنف فقط.

في مطلع عام 2012 انشأنا برنامج جامعة في المجمّع كمكان للتجمع والتعلم الجماعي وانتاج المعرفة مرتکزين على مجتمعات اللاجئين. تعود العديد من القصص الواردة في هذا الكتاب الى الشباب والشباب المشاركين في برنامج جامعة في المجمّع من مخيمات الدهيشة، العروب، عايدة، الفوار وبيت جربين في تلة. قصص المنفى هذه مستمدّة من التجربة اليومية والملحوظات والافكار والتفاعلات مع فلسطينيين وبين مجتمعات اللاجئين. بالتالي فإن جامعة في المجمّع أصبحت ضاءً حيث يتجمع فيه اللاجئين الشباب لكتابه ومناقشة ثقافتهم ومشاركتها مع بعضهم البعض وبقية أهالي المخيم، واللاجئين الآخرين، والعالم اجمع.

بهذه الوجة تم خط هذا المجلد من قبل الخطاط المغربي القدير عبد الغني ويدا من مدينة مراكش في المغرب العربي. تميزت مدينة مراكش تاريخياً بآثارها وأعداد كبيرة من الخطاطين الذين اتخذوا من ساحة جامع الكتبية مقراً لعملهم ليطلق عليه جامع الكتبية تيمناً بمجاورتهم له. بدوره لعب مسجد الكتبية دوراً مهماً عبر التاريخ في إنتاج الكتب، وكتابتها ونشرها وترجمتها وتوزيع النصوص لجميع أنحاء العالم العربي والعالم اجمع.

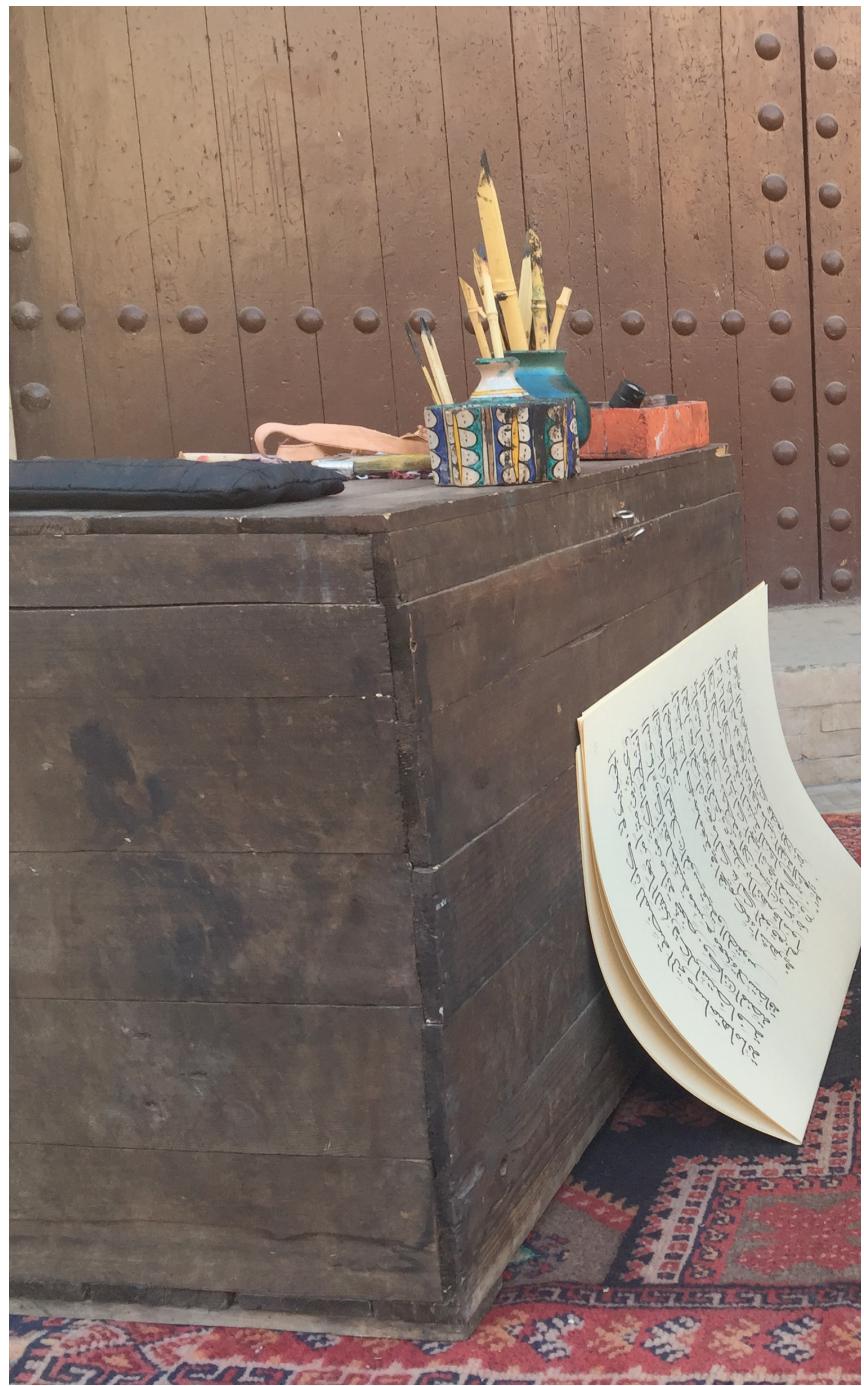
من خلال خط مجلد «كتاب المنفى» اليوم في مدينة مراكش فإن الخطاط عبد الغني ويدا وزملائه وطلابه المخططين يعيدون تراثاً عريقاً في انتاج المعرفة وخطها وتوزيعها. عدا عن ذلك فإنهم ايضاً يعيدون احياء تاريخ جامعة الكتبية وساحتها كمكان للتجمع وانتاج المعرفة وخطها ومشاركتها. بينما أكدت «جامعة في المجمّع» بخط مجلد كتاب المنفى اليوم في مدينة مراكش وبالذات في جامع الكتبية، اهم معالمها، على حق اللاجئ في كتابة تاريخه وحقه في ان يكون جزءاً من انتاج هذا التاريخ ورفضه ان يملئ عليه.

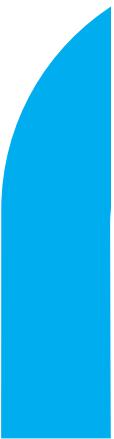
ساندي هلال واليساندرو بيتي



من فهو الحقيقة والتراث الشفهي يكتسب معه
وبحوث متفرعة للتساؤل في اللهجات الريفية وفتح
وتشير مخطوطاته الشهيرة في المحاجة إلى مجملها.
إن الأقرابات الدائمة التي يكتسبونها من ذكر
تاريفي هو في يده لفهم الجغرافية







Sandi Hilal and Alessandro Petti are architects and urban planners who creatively explore spatial possibilities and configurations in politically challenging places. They have utilized the thought and act of decolonization in their various projects with the Decolonizing Architecture (DAAR) collective (with Eyal Weizman), and have looked into the decolonizing of Israeli settlements in Palestine and rehabilitating them. They have worked with refugee camp communities, especially Dheisheh Refugee Camp in Bethlehem, emphasizing the importance of allowing refugees to enact their civic rights, produce knowledge, and inscribe themselves in history. For the Marrakech Biennale, they have written a book entitled *The Book of Exile*, a collection of stories of the plight of refugees in Palestinian camps. The Marrakech-based calligrapher Abdelghani Ouida was assigned the task of transcribing the book in a performance in the plaza of the Koutoubia Mosque, historically a site for booksellers until the mid-1980s. This symbolic act of resistance is a call for the production and dissemination of knowledge, and a call to confront the plight of refugees worldwide.

Sandi Hilal et Alessandro Petti sont des architectes et urbanistes qui explorent de manière créative les possibilités et les configurations spatiales de lieux politiquement complexes. Ils ont utilisé la pensée et l'action de décolonisation dans leurs divers projets avec le collectif Decolonizing Architecture (DAAR) avec Eyal Weizman, et ont observé la décolonisation des colonies israéliennes en Palestine et leur réhabilitation. Ils ont travaillé avec des communautés de camp de réfugiés, et en particulier le camp Dheisheh à Bethléem, afin de mettre l'emphasis sur l'importance de permettre aux réfugiés d'exercer leurs droits civiques, de produire des connaissances et de s'inscrire dans l'histoire. Pour la Biennale de Marrakech, ils ont écrit un livre intitulé *The Book of Exile*, une collection de récits du calvaire des réfugiés dans les camps palestiniens. Le calligraphe Abdelghani Ouida basé à Marrakech eut la tâche de transcrire le livre en performance sur la place de la Mosquée de la Koutoubia, un site où se regroupaient les libraires jusqu'au milieu des années 1980. Cet acte de résistance symbolique est un appel à la production et la dissémination de connaissances, et un appel à confronter le calvaire des réfugiés partout dans le monde.

هلال وبيتي مهندسان معماريان ومخططان مدنيان يستكشفان بشكل خالق الاحتمالات المكانية والتشكيلات في الأماكن ذات التحديات السياسية. استخدموها فكراً وفعل محظوظاً في الاستعمار مختلف مشاريعهم مع مجموعة Decolonizing Architecture مع إyal فيzman، ونظروا في محظوظات في المستوطنات الاسرائيلية في فلسطين وإعادة تأهيلهم، عملوا مع المجتمعات في مدينتي اللجوء، خصوصاً مخيماً دهيشة في بيت لحم، مرکزين على أهمية السماح للأجيال بالاطلاع بحقوقهم المدنية، واتاحة المعرفة، وأشراك أنفسهم بالتاريخ، في ببال مراكش، ألقوا كتاباً عنوانه "كتاب المنفى"، وهو ثلاثة من القصص من حياة اللجوء في المختيمات في فلسطين، آلت مهمة اقتباس الكتاب إلى أحد الخطاط المراكشي عبد الغني، ويداً في ساحة مسجد الكتبية، وهو تاريخياً مكان لباعة الكتب حتى منتصف الثمانينيات من القرن الماضي، فعل مقاومة الرمزي هذا هو نداء لاتاحة ونشر المعرفة، لمواجهة نكبة اللاجئين عبر العالم.

The Book of Exile
كتاب المنفى
2016, installation and performance